

Aspectos de la Sintaxis del *Rromané* de Chile en Textos Orales Tradicionales (2)*

Gastón Felipe Salamanca Gutiérrez**

Álvaro Javier González Concha***

Resumen

Este artículo corresponde a la segunda parte y final de nuestra investigación “Aspectos de la Sintaxis del *Rromané* de Chile en Textos Orales Tradicionales(1)”. Se incluyen aquí los tipos de frases modificadas no descritas en nuestra primera presentación (FMAdj, FMAdv, FApos, FSeriada y FC-Eje) y los aspectos más relevantes de la sintaxis del *rromané* en el nivel de la Oración. Se describen los tagmemas identificados y sus instanciadores, además de los tipos de oraciones encontrados. Concluimos con los aspectos centrales de la investigación en general y sus posibles proyecciones.

Palabras clave: *Rromané*, sintaxis del *rromané*, gitanos, tagmémica

Syntax aspects of the chilean *Rromané* in traditional oral texts

Abstract

The following article corresponds to the second and final part of our “Syntax of Chile *Rromané* found in Traditional Oral Texts(1)”. We include here both, modified phrases types which had not been included in our first presentation, and the most relevant aspects of the *Rromané* Syntax at the sentence level. Tagmemes and their fillers are identified as well as the types of sentences found in the texts mentioned. We finish our work with the central aspects of our research and their possible projections.

Key words: Romani, Romani Syntax, Gypsy, Tagmemics

Recibido: 25-10-2010 Aceptado: 11-12-2010

* Este artículo se inserta en el Proyecto “Sintaxis del *rromané*”, Código: 03 4320 3/I de la Universidad del Bío-Bío. Para las palabras en *rromané* utilizamos el grafemario propuesto por Salamanca y Lizarralde (2008).

** Doctor en Lingüística. Universidad de Concepción. gaston.salamanca@gmail.com

*** Doctor en Lingüística. Universidad del Bío-Bío. algonzal@ubiobio.cl

1. Introducción

Este artículo constituye una continuación de nuestro trabajo sobre la sintaxis del *Rromané* de Chile, publicado en el número anterior de *Literatura y Lingüística*. Dado que ambos trabajos se complementan, sólo en el primero de ellos describimos en detalle el marco de referencia (la Tagmémica) y la metodología utilizados; de modo que en este segundo trabajo comenzamos de inmediato con el detalle de los tipos de frases no consideradas en nuestra primera presentación y los tipos de tagmemas identificados en el nivel de la Oración.

El apartado dedicado a las conclusiones reúne aquellas que se desprenden tanto del trabajo que a continuación presentamos, como del primero de ellos, con lo cual obtenemos esta perspectiva integradora y unitaria.

Nos parece que este trabajo y el anterior constituyen aportes importantes a la disciplina lingüística en general y a la romística en particular, en la medida en que se erigen como la primera publicación sobre la sintaxis del *rromané jorajané* hablado en Chile.

Así, entonces, detallamos en seguida los tipos de frase no considerados en nuestra primera presentación; continuamos con la explicitación de los tagmemas identificados en el nivel de la Oración y los tipos de oraciones encontrados; para finalizar con las conclusiones que emergen de la descripción contenida en ambos artículos.

2. Tipos de Frases

2.1 Frase Modificada Adjetiva (FMA_{adj})

En *rromané*, encontramos frases cuyo casillero Centro es instanciado por un adjetivo (FMA_{adj}). Este tipo de frase suele tener como Modificador un Intensificador (como **but** ‘mucho’). Por ejemplo:

yek rakhli but nasuali

‘una niña muy enferma’

Su esquema es:

FMS			
Lím	Centro	Mod(Descrip)	
Art indef	Sust	FMA _{adj}	
		Intensif	Centro
		Adv	Adj calif
yek	rakhli	but	nasuali

El comportamiento de este tipo de frase es similar al del español, pues determina al sustantivo y su ubicación típica es después del casillero Centro.

2.2 Frase Modificada Adverbial (FMAdv)

Otro tipo de Frase Modificada es la FMAdv, que incluye un adverbio como instanciador del casillero Centro y puede tener otro adverbio como Modificador. Por ejemplo:

Yáne chalavéla mai zuralé

‘Yane golpeaba más fuerte’

El esquema que corresponde a esta FMAdv es:

FMAdv	
Intensif	Centro
Adv	Adv
mai	zuralé

2.3 Frase Seriado (FSeriada)

Otro tipo de Frase encontrado es aquél que tiene más de un tagmema Centro, en una relación de Coordinación indicada por un tagmema Coordinante (“ta”). Por ejemplo:

kai thovél pi chéska ta po chokáno

‘donde coloca su cincel y su martillo’

El esquema de la FSeriada, dentro de la ODep, es:

ODep						
Loc	+P	Obj dir				
Subordinador (Adv rel)	V	FSeriada				
		Centro		Coord	Centro	
		FMS		Conj cop	FMS	
		Mod(Pos)	Centro		Mod(Pos)	Centro
		Adj pos	Sust		Adj pos	Sust
kai	thovél	pi	chéska	ta	po	chokáno

2.4 Frases Aposicionales

En *rromané*, existen Frases Aposicionales, las cuales fueron analizadas como Frases Sustantivas de Doble Centro. Este tipo de frases no fueron muy comunes en los textos analizados; sin embargo, la frase que presentamos a continuación fue reconocida y aceptada por todos los informantes:

láko gallorró, o phuró, lleló te anél le

‘su marido, el viejito, fue a traerlo’ (el jabón)

El esquema de la FApos contenida en la oración anterior es:

F Apos			
Centro		Centro	
FSprincip		FScom	
Mod (Pos)	Centro	Lím	Centro
Adj pos	Sust	Art def	Adj sust
láko	gallorró	o	phuró

Esto es, una Frase Aposicional que consiste en un casillero Centro obligatorio instanciado por una Frase Sustantiva Principal, y un segundo casillero Centro obligatorio instanciado por una Frase Sustantiva Complementaria.

2.5 Frase Conector – Eje

Un tipo de frase recurrente es la del tipo Conector-Eje, compuesta de dos tagmemas obligatorios, que tienen los mismos nombres. Por ejemplo:

yek llelótar pe yek drom

‘uno se fue por un camino’

El esquema de la FC-E contenida en la oración anterior es:

FC-E		
Conector	Eje	
Prep	FMS	
	Lím	Centro
	Art indef	Sust
pe	yek	drom

Esto es, una FC-E cuyos tagmemas son: un casillero Conector (obligatorio) manifestado por una preposición y un casillero Eje (obligatorio) manifestado por una FMS.

3. Tagmemas identificados en el nivel de la Oración

Coincidimos con Salamanca (2003: 87), en que el análisis de la Partícula de Futuridad no se debe realizar en el nivel de la Palabra. Sin embargo, hemos decidido ubicar dicha partícula en el nivel de la Oración, y no en el nivel de la Frase (Frase Verbal), porque su posición respecto del verbo no es definitiva. En efecto, el tagmema de Tiempo instanciado por la Partícula de Futuridad puede ser desplazado de su posición (inme-

diatamente antecediendo al verbo) por un pronombre personal, como en la siguiente oración:

jsar **ka** **me** **zini-** **ma!**
 ‘¿cómo PART. FUT. yo casarse me!’

El esquema es:

O			
Énfasis	Tpo	S	+P
Adv excl	Part fut	Pron	Vpronom
sar	ka	me	zini-ma

Los tagmemas identificados en el nivel de la Oración son: Sujeto, Predicado, Tiempo, Objeto Directo, Objeto Indirecto, Locativo, Instrumento, Finalidad, Modo, Énfasis, Reiteración, Origen y Compañía.

El único tagmema obligatorio en el nivel de la Oración es el tagmema Predicado; por lo tanto, una oración en *Rromané*, en su expresión más simple, puede ser la siguiente:

jála

‘(él) comía’

Su esquema es:

O
+P
V
jála

3.1 Tagmema Sujeto

El tagmema Sujeto en *rromané* no es obligatorio y su posición respecto del Predicado es relativa: puede aparecer inmediatamente antecediéndolo o después de él, aunque la posición más típica, al igual que en español, es inmediatamente precediéndolo. Por ejemplo:

o rrom cherél páile

‘el gitano hace pailas’

Su esquema es:

O			
S		+P	Obj dir
FMS		V	FMS
Lim	Centro		Centro
Art def	Sust		Sust
o	rrom		cherél

aviló o cháro

‘vino el rey’

Su esquema es:

O		
+P	S	
V	FMS	
	Lím	Centro
	Art def	Sust
aviló	o	cháro

Este tagmema puede, además, ser desplazado en cualquiera de las dos posiciones anteriormente descritas. Esto puede suceder, por ejemplo, por la aparición del tagmema Objeto Directo, Tiempo o Locativo. Así se observa en el siguiente caso:

akandá o chirál o rrom vizái

‘sacó el queso el gitano inteligente’

Su esquema es:

O					
+P	Obj dir		S		
V	FMS		FMS		
	Lím	Centro	Lím	Centro	Mod(Descrip)
	Art def	Sust	Art def	Sust	Adj calif
akandá	o	chirál	o	rrom	vizái

3.1.1 Instanciadores

a) *Frase Modificada Sustantiva*: El instanciador más común del tagmema Sujeto en *rromané* es la FMS, en cualquiera de sus formas. Por ejemplo, en la oración “**me ka mudaráv to** (‘yo te mataré’) el tagmema Sujeto es instanciado por una FMS que consiste sólo en el casillero Centro, manifestado por el pronombre personal de primera persona singular “me” (‘yo’). El esquema del Sujeto en este caso es:

S
FMS
Centro
Pron
me

b) *Frase Aposicional*: Una frase aposicional (con dos casilleros Centro) también puede ser instanciadora del tagmema Sujeto, como en la siguiente oración:

láko gallorró, o phuró, lleló te anél le

‘su marido, el viejito, fue para traerlo’ (el jabón)

El Sujeto de esta oración se analiza de la siguiente manera:

O			
S			
F Apos			
Centro		Centro	
FSprincip		FScom	
Mod(Pos)	Centro	Lím	Centro
Adj pos	Sust	Art def	Sust
láko	gallorró	o	phuró

c) *Frase Seriadada*: Las Frases Seriadadas consisten de más de un tagmema Centro y un tagmema de Coordinación. Por ejemplo:

o Nino ta o Yáne chindé yek kamionéta

‘(el) Nino y (el) Yane compraron una camioneta’

O							
S					+P	Obj dir	
FMS					V	FMS	
Lím	Centro	Coord	Lím	Centro		Lím	Centro
Art def	Sust	Conj coord	Art def	Sust		Art indef	Sust
o	Nino	ta	o	Yáne	chindé	yek	kamionéta

d) *Oración Dependiente*: Tal como ocurre en español, una Oración Dependiente puede ser instanciadora del tagmema Sujeto, como en el siguiente caso:

kom chalavéla mai zuralé and e pechín, ka mudaréł yek averé

‘quien golpee más fuerte en la roca, matará uno al otro’

El esquema es:

O						
S						
ODep						
S	+P	Modo		Loc		
Subord (Pron relat)	V	FMAAdv		FC-E		
		Mod	Centro	Conector	Eje	
		Adv	Adv	Prep	FMS	
					Lím	Centro
					Art def	Sust
kom	chalavéla	mai	zuralé	and	e	pechín

En *rromané*, existen algunas palabras como “kom” (‘quien’), “kai” (‘quien’, ‘donde’), “so” (‘que’), “te” (‘a’, ‘para’, ‘que’), “kána” (‘cuando’) que pueden encabezar una Oración Dependiente. Para su análisis, hemos seguido la recomendación de la tagmémica de distinguir entre una clase de palabra que, además de encabezar una Oración Dependiente, instancia un casillero en la Oración Dependiente (Sujeto, Objeto Directo, etc.) y que es llamada “Subordinador”, y otra clase que sólo cumple la función de introducir y encabezar la Oración Subordinada y que no llena ningún casillero dentro de la Oración Dependiente, llamada “Partícula de Subordinación”.

En el caso que sigue, podemos observar un Subordinador instanciando el tagmema Sujeto:

o gua marakhlá yek puñáva kai fúrial

‘El otro (lit. ‘ese’) encontró una alfombra que vuela’

O							
S		+P	Obj dir				
FMS		V	FMS				
Lím	Centro		Lím	Centro	Mod		
Art def	Pron		Art indef	Sust	Odep		
					S		+P
		Subordinador (Pron rel)			V		
o	gua	marakhlá	yek	puñáva	kai	fúrial	

3.2 Tagmema Predicado

El tagmema Predicado es el único tagmema obligatorio, por lo tanto podemos tener una oración como: ¡**úste!** ‘levántate’. Su esquema es el siguiente:

O
+P
V
¡ úste!

3.3 Tagmema Objeto Directo

A diferencia de la gramática tradicional, como ya mencionamos, en el análisis tagmémico se entiende por Predicado solamente aquella parte de la oración manifestada por verbos o sus equivalentes. Otros tagmemas que la tradición ha tratado como parte del Predicado (Objeto Directo, Objeto Indirecto, Locativo, Dirección, Tiempo, Propósito, Manera, Instrumento, Benefactivo, etc.) son tratados inicialmente en el mismo plano con el Sujeto y el Predicado. Por ejemplo:

marakhlá yek limóno‘encontró un limón’

O		
+P	Obj dir	
V	FMS	
	Lím	Centro
	Art indef	Sust
marakhlá	yek	limóno

Como instanciador del tagmema Objeto Directo también puede ocurrir un pronombre acusativo. Por ejemplo:

istardá le

‘agarró lo’

O	
+P	Obj dir
V	Pron (acus)
istardá	le

4. Tipos de Oraciones

4.1 Oraciones Independientes

4.1.1 Oraciones Simples

Se encontraron las siguientes:

a) Oraciones Activas: En estas oraciones, el Sujeto es el Agente de la acción. Se distinguen Transitivas e Intransitivas. Un ejemplo de Oración Transitiva es el siguiente:

e rromí dikhél yek chára

‘la mujer (gitana) ve una carpa’

Su esquema es:

O				
S		+P	Obj dir	
FMS		V	FMS	
Lím	Centro		Lím	Centro
Art def	Sust		Art indef	Sust
e	rromí	dikhél	yek	chára

Un ejemplo de Oración Intransitiva es el siguiente:

o rrom muló

‘el gitano murió’

Su esquema es:

S		+P
FMS		V
Lím	Centro	
Art def	Sust	
o	rrom	muló

b) Oraciones Estativas y Ecuacionales

Un ejemplo de Oración Ecuacional es el siguiente:

me sem o jefe katé

yo soy el jefe aquí

Su esquema es:

eO				
eS	Nexo	+eP		Loc
FMS	Cópula	FMS		Adv lug
Centro		Lím	Centro	
Pron		Art def	Sust	
me	sem	o	jéfe	katé

Un ejemplo de Oración Estativa es el siguiente:

me sem zuraló

yo soy fuerte

Su esquema es:

sO		
sS	Nexo	+sP
FMS	Cópula	FMAAdj
Centro		Centro
Pron		Adj calif
me	sem	zuraló

c) Oraciones Imperativas

Un ejemplo de Oración Imperativa es el siguiente:

¡chúde tu!

¡Tira tú!

Su esquema es:

Oimp	
+P	S
V	FMS
	Centro
	Pron
chúde	tu

d) Oraciones Interrogativas

Un ejemplo de Oración Interrogativa es el siguiente:

¿so cheré tu katé?

¿qué haces tú aquí?

Su esquema es:

O			
Obj dir	+P	FMS	Loc
Pron interr	V	Centro	Adv lug
		Pron	
so	cheré	tu	katé

4.1.2 Compuestas

Otro tipo de Oraciones Independientes son las compuestas por más de una Oración Independiente. Esta relación puede ser por yuxtaposición (sin coordinador, unidas sólo por un contorno entonacional) o por coordinación (unidas por una conjunción coordinante):

a) Yuxtapuestas. Como en:

me ni meráu, me sem zuraló

‘yo no muero, yo soy fuerte’

Su esquema es:

OIndep			Yuxt	OIndep		
S	Negación	+P		sS	Nexo	+sP
FMS	Adv neg	V	FMS	Cóp	FMAAdj	
Centro			Centro		Centro	
Pron			Pron		Adj	
me	ni	meráu		me	sem	zuraló

b) Coordinadas. Como en:

chudiá o chokáno ta peradá e phabái

‘tiró el martillo y botó la manzana’

Su esquema es:

OIndep			Coordinación	OIndep		
+P	Obj dir		Conj cop	+P	Obj dir	
V	FMS			V	FMS	
	Lím	Centro			Lím	Centro
	Art def	Sust			Art def	Sust
chudiá	o	chokáno	ta	peradá	e	phabái

4.2 Oraciones Dependientes

Finalmente, damos cuenta de aquellas oraciones que precisan de otra, independiente, para adquirir el sentido pleno. Distinguimos las siguientes:

a) Oración Independiente común, más una Partícula de Subordinación. Por ejemplo:

kána ka dikhé o gigante, ka meré

‘cuando veas al gigante, morirás’

La Oración Dependiente sin la Partícula de Subordinación es una Oración Independiente corriente. En oraciones como la anterior, la Oración Dependiente (subrayada) instancia un casillero en el nivel de la Oración. En este caso, un tagmema de Tiempo. Su esquema es el siguiente:

O						
Tiempo					Tiempo	+P
ODep						
Subord. Temporal	OIndep					
Partícula de Subordinación (Adv Tiempo)	Tiempo	+P	Obj dir		Part fut	V
	Part Fut	V	FMS			
			Lím	Centro		
			Art def	Sust		
kána	ka	dikhé	o	gigánte	ka	meré

b) Un segundo tipo de Oración Dependiente incluye elementos peculiares de subordinación, distintos de los vistos anteriormente. Por ejemplo:

o rrom kai peradá e phabái muló

‘el gitano que botó la manzana murió’

La Oración Dependiente **kai peradá e phabái** ‘que botó la manzana’ difiere de una Oración Independiente en que incluye un tipo diferente de tagmema Sujeto (Subordinador) –que también podría llenar el casillero Objeto–, manifestado por una lista muy restringida y que tiene la función añadida de subordinar la Oración. Su esquema es el siguiente:

O						
S						+P
FMS						
Lim	Centro	Mod				V
Art def	Sust	ODep				
		S	+P	Obj dir		
		Subordinador (Pron rel)	V	FMS		
				Lim	Centro	
				Art def	Sust	
o	rrom	kai	peradá	e	phabái	muló

5. Conclusiones

1) En primer lugar, hemos cumplido con los objetivos que nos propusimos en esta investigación. En efecto, nos propusimos determinar los tagmemas y construcciones en el nivel de la Frase, descripción que parcialmente presentamos en el primer artículo. Allí entregamos una descripción de la FMS y FMV.

También nos propusimos describir los tagmemas y construcciones en la FMAdj, FMAdv, FApos, FSeriada, FC-Eje, y determinar los tagmemas y construcciones en el nivel de la Oración, lo cual fue presentado en este segundo artículo. En relación con el nivel de la Oración, hemos explicitado los tagmemas identificados (Sujeto, Predicado, Objeto directo, Objeto indirecto) y los tipos de Oraciones encontradas, a saber: Oraciones Independientes Simples, Oraciones Independientes Compuestas y Oraciones Dependientes.

2) En cuanto al Marco de Referencia escogido (el tagmémico), podemos decir que, en líneas generales, nos ha parecido pertinente. Un aspecto que destacamos de él es su flexibilidad (de ahí que sea pertinente hablar más bien de un Marco de Referencia que de un sofisticado aparato teórico).

Esta flexibilidad nos ha permitido, por ejemplo, introducir algunas modificaciones parciales al formato estándar tagmémico cuando el análisis de los datos así lo requirió. Algunas de estas modificaciones fueron:

- En los cuadros descriptivos tomamos la decisión de poner no sólo la clase de tagmema (Modificador), sino, además, el tipo de tagmema: Descriptivo, Distributivo, Posesivo, etc. Así, por ejemplo: Mod(Pos)= Modificador Posesivo.
- También decidimos explicitar no sólo el instanciador (pronom-

bre, sustantivo, adjetivo, etc.), sino también el caso gramatical del mismo (acusativo, dativo, ablativo, genitivo, vocativo). Por ejemplo: Pron (acus) = Pronombre en caso acusativo.

- En el caso de la FMV, nos permitimos considerar como tal la estructura constituida por un verbo modal más un verbo principal, como en *mangén peravén e phabái e gallé* ('quieren botar la manzana, la gente'); la construcción del verbo "tener" ("ser" + pron(acus)) en sus dos posibilidades: con un solo pronombre acusativo postpuesto, o con un pronombre acusativo antepuesto y uno postpuesto, como en *e rromá si len kamionéte* ('los gitanos tienen camionetas') y *man si man but chavrré* ('tengo muchos hijos'), respectivamente; y cuando entre el tagmema Modificador y el tagmema Centro se introduce la partícula "te", como en *trubúl te compañí amén* ('tienes que acompañarnos').

Todo lo anterior fue realizado con la finalidad, creemos lograda, de hacer más visible al lector las características más prominentes de esta lengua, lo que en definitiva es el objetivo último de nuestra investigación.

Ahora bien, también debemos reconocer que en determinados momentos esta flexibilidad del modelo resultó algo incómoda, pues no respondía explícitamente a algunas interrogantes, especialmente respecto de la etiqueta que debíamos colocar a ciertas estructuras.

3) En cuanto al análisis y los resultados, pensamos que hemos entregado aquí una sistematización realista de los distintos tipos de Frases –Frase Modificada Sustantiva, Frase Modificada Verbal, Frase Modificada Adjetiva, Frase Modificada Adverbial, Coordinación de Frases Seriadadas, Frases Aposicionales y Frase Conector-Eje y los tagmemas que éstas instancian.

Además, hemos propuesto una clasificación de las Oraciones en Oraciones Independientes Simples (Activas, Estativas y Ecuacionales, Imperativas e Interrogativas), Oraciones Independientes Compuestas (Yuxtapuestas y Coordinadas) y Oraciones Dependientes (Oración Independiente + Partícula de Subordinación, y Oración Dependiente con elementos peculiares de subordinación), lo cual nos parece realista y consistente, ya que permite tener una visión panorámica de los tipos de Oraciones presentes en los textos, sin perder de vista los datos. Diríamos, en consonancia con la posición epistemológica adoptada aquí (Empirismo Funcionalista) que hemos puesto la teoría al servicio de los datos y no lo contrario.

4) Es importante destacar que esta investigación se inscribe en un proyecto mayor, cual es la descripción de los distintos niveles de análisis de la lengua *rromané*. Tal empresa la comenzamos en el año 1993; primero, realizando una descripción etnográfica; luego, una descripción fonético-fonológica; y, con posterioridad, Salamanca llevó a cabo la descripción de la morfología nominal y verbal de esta lengua. Así, este proyecto, que en sus primeros momentos parecía lejano, hoy comienza a perfilarse de manera nítida.

5) Por último, queremos destacar que esta investigación se constituye en un punto de partida para el estudio de la sintaxis del *rromané*. Hay en ella material disponible para análisis más profundos de determinados tópicos o para un reanálisis de algunos tópicos abordados aquí. Por ejemplo, sería interesante analizar la polifuncionalidad de las partículas “te” y “kai”; y explorar el alcance y restricciones del uso del tagmema Límite en la FMS, etc. Temas como los anteriores pueden ser abordados por quienes suscriben esta tesis o por otros investigadores, lo importante es que este trabajo se constituye en un paso que avanza en el recorrido que supone la descripción cabal de esta lengua.

Bibliografía

- Elson, B. y V. Pickett (1964). *An Introduction to Morphology and Syntax*. Ciudad de México: Summer Institute Linguistics.
- González A. y Salamanca, G. (2001). «Descripción fonológica del romané de Chile», en *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* Vol. XXVIII(1), pp. 177-197.
- Grant, A. (1994). *Romani: A Conspectus. Notes o Romani Lenguaje and Linguistics*. Bradford: University of Bradfor.
- Gutiérrez, S. (1997). *La Oración y Sus Funciones*. Madrid: Arco Libros.
- Hancock, I. (1993). *Grammar of Vlax Romani*. Texas: Romanestan Publications.
- Lizarralde, D. & Salamanca G. (2010). “Morfología de los Adjetivos Demostrativos en el *Rromané Jorajané* de Chile”, en *Literatura y Lingüística* 21, pp. 109-126.
- Pike, K. (1958). “On tagmemes, née gramemes”, en *International Journal of American Linguistics* 24, pp. 273-278.
- Salamanca, G. (2003). *Morfología nominal y verbal del romané, lengua de los*

gitanos de Chile, Tesis para optar al grado de Doctor en Lingüística, Universidad de Concepción.

- _____ (2004). «Notas sobre la morfología verbal del rromané, lengua de los gitanos de Chile (I)», en *Logos* N° 14, pp. 73-96.
- _____ (2005). «Vitalidad lingüística y cultural en un mundo globalizado: El caso del rromané, frente a las lenguas vernáculas chilenas», en *Sociedad Hoy* N° 8-9.
- _____ (2006). «Notas sobre la morfología nominal del rromané, lengua de los gitanos de Chile (II)», en *Alpha* N° 22, pp. 209-222.
- _____ (2008). «Notas sobre la morfología nominal del rromané, lengua de los gitanos de Chile (I)», en *Literatura y Lingüística* N° 19, pp. 211-233.
- _____ y González, A. (1999). “Gitanos de Chile: Un acercamiento etnolingüístico”, en *Atenea* N° 480, pp. 141-172.
- _____ y Lizarralde, D. (2008). «Propuesta de un grafemario para el rromané jorajané, lengua hablada por los gitanos de Chile (1)», en *Universum* N° 23(1), pp. 226-247.
- Salas, A. (1978). *Semantic Ramifications of the Category of Person in the Mapuche Verb*. Dissertation submitted to the Faculty of the Graduate School of State University of New York at Buffalo. Ms. Publicado después en Ann Arbor: University Microfilms International.
- Samarin, W. (1967). *Field Linguistics: A Guide to Linguistic Field Work*. New York: Holt, Rinehart and Wiston.
- Soravia, G. (1984). «La lengua, rastro de una larga peregrinación», en *El Correo de la UNESCO XXXVII*, pp. 21-23.
- Sotomayor, C. (1993). «Gitanos: 1000 años de viajes en el cuerpo», en *El Canelo* 41, pp. 14-21.